

RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO

Tuto rámcovou smlouvu o dílo (dále jen „smlouva“) uzavřely podle ust. § 2586 a násl. zákona č. 89/2012, občanský zákoník (dále jen „NOZ“), následující strany

Objednatel: Univerzita Karlova, Lékařská fakulta v Hradci Králové
IČ: 00216208
DIČ: CZ00216208
Sídlem: Šimkova 870, 500 03 Hradec Králové
Zastoupen: prof. MUDr. Jiřím Mandřákem, Ph.D., děkanem
Kontaktní osoba: [redacted]
E-mail: [redacted]
Telefon: [redacted]
Bankovní spojení: [redacted]
dále jen objednatel

a

Zhotovitel: NK Langa s. r. o.
IČ: 26921162
DIČ: CZ26921162
Zapsán: v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně
Spisová značka: oddíl C, vložka 45665
Sídlem: Poštovská 68/3, 602 00 Brno
Zastoupen: Lukášem Kadídem, jednatelem
E-mail: [redacted]
Telefon: [redacted]
Bankovní spojení: [redacted]
dále jen zhotovitel

v tomto znění:

1. PŘEDMĚT SMLOUVY

- 1.1 Zhotovitel se zavazuje provést na svůj náklad a nebezpečí pro objednatele dílo, tzn. překladatelské, tlumočnické a jiné jazykové služby (dále jen „dílo“) spočívající v překladech odborných výukových materiálů z češtiny do angličtiny dle požadavků objednatele. Předmětem díla dle této smlouvy není jazyková korektura rodilým mluvčím anglického jazyka nebo následná odborná korektura dalším překladatelem.
- 1.2 Objednatel se zavazuje vždy řádně zhotoviteli předat požadavek na provedení díla spolu s podklady pro tyto služby, které budou způsobilé pro jejich provedení, provedené dílo od zhotovitele řádně převzít a zaplatit zhotoviteli dohodnutou cenu.
- 1.3 Provedené dílo v souladu s článkem 1 této smlouvy bude zhotovitelem předáno v termínu a dle požadavků na objednávce.

2. OBJEDNÁNÍ A PROVEDENÍ DÍLA

- 2.1 Dílo dle článku 1 bude objednatel zadávat zhotoviteli na základě jednotlivých objednávek. Tato objednávka musí obsahovat následující údaje: identifikační a kontaktní údaje objednatele včetně identifikace a kontaktu na kontaktní osobu objednatele, předmět překladatelských, tlumočnických či jiných jazykových služeb (včetně jazykové kombinace), odhad celkového počtu jednotek, jednotkovou cenu a termín předání vyhotoveného díla. V případě, že objednávka vystavená objednatelem všechny výše uvedené údaje neobsahuje, popřípadě obsahuje údaje nesprávné, zhotovitel vystaví a předá objednateli objednávku doplněnou o chybějící nebo správné údaje.
- 2.2 Objednávku obě strany potvrdí.
- 2.3 Objednatel vždy včas předá zhotoviteli veškeré podklady nutné pro provádění díla dle této smlouvy a dále na vyžádání zhotovitele.

3. PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

- 3.1 Zhotovitel se zavazuje provést dílo s odbornou péčí v rozsahu a kvalitě podle této smlouvy. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky objednatele a ustanovení této smlouvy. Zhotovitel bude provádět požadované služby pouze prostřednictvím odborně způsobilých osob ovládajících příslušný jazyk včetně odborné terminologie, a to pod svým osobním vedením. Zhotovitel je odpovědný za to, že objednané práce budou provedeny včas a řádně. Objednatel a zhotovitel se dohodli, že v případě prodlení zhotovitele s předáním provedeného díla v termínu dle objednávky objednatele je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z ceny díla, se kterým je zhotovitel v prodlení za každý den prodlení.
- 3.2 Zhotovitel je povinen upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od objednatele k provedení díla a nevhodnost jeho požadavků, jestliže zhotovitel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
- 3.3 Jestliže nevhodné věci nebo požadavky překážejí v řádném provádění předmětu plnění této smlouvy, je zhotovitel povinen provádění díla v nezbytném rozsahu přerušit nebo zcela zastavit do doby výměny věcí nebo do doby zrušení nevhodných požadavků nebo písemného sdělení, že objednatel na jejich dodržení trvá. Termín vyhotovení díla se pak prodlužuje o dobu přerušáním vyvolanou.
- 3.4 Zhotovitel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu objednatelem, jestliže zhotovitel na nevhodnost těchto pokynů upozornil a objednatel na jejich dodržení trval, nebo jestliže zhotovitel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
- 3.5 Zhotovitel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů a materiálů, které obdržel od objednatele k provedení díla, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými ve smyslu obchodního tajemství.
- 3.6 V případě stornování jednotlivé objednávky překladu a ostatních služeb zaplatí objednatel již zrealizovanou část díla.
- 3.7 Objednatel souhlasí s uvedením svého jména nebo obchodní firmy pro referenční účely zhotovitele.
- 3.8 Objednatel v souladu s ustanovením zákona 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, dává zhotoviteli souhlas s uchováváním a zpracováním svých osobních údajů poskytnutých zhotoviteli, a to pro vnitřní potřebu zhotovitele, pro plnění povinností zhotovitele, které mu ukládá právní řád ČR, a pro účely obchodní komunikace, a to na dobu do odvolání tohoto souhlasu (nejvýše na dobu deseti let).

4. CENA

- 4.1 Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli za provedení díla dle této smlouvy sjednanou cenu. Celková cena pro případ překladatelských služeb je stanovena dohodou stran na 67 500 Kč bez DPH / 50 000 slov. Jednotková cena pro konkrétní objednávku tak činí 1,35 Kč/ 1 slovo.
- 4.2 Cena za každou objednanou část díla bude stanovena podle jednotkové ceny dle odst. 4.1. a podle rozsahu textu objednaného v jednotlivých objednávkách vystavených v souladu s čl. 2.1 této smlouvy.
- 4.3 Cena a jednotková cena jsou stanoveny jako závazné, nejvýše přípustné, nepřekročitelné a úplné, není-li v této smlouvě výslovně stanoveno jinak. Cena zahrnuje veškeré náklady zhotovitele se splněním jeho povinností vyplývajících z této smlouvy.

5. PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 5.1 Zhotovitel vystaví na poskytovanou službu objednateli fakturu, jejíž splatnost je 14 dnů od data jejího doručení objednateli. Objednatel uhradí fakturovanou částku na číslo účtu zhotovitele.
- 5.2 Objednatel a zhotovitel se dohodli, že v případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky za provedené dílo je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % dlužné částky za každý den prodlení.
- 5.3 Prodlení objednatele s platbou fakturované částky o více než 15 dní se považuje za podstatné porušení této smlouvy, pro které je zhotovitel oprávněn od smlouvy ihned odstoupit. Odstoupením zhotovitele od

této smlouvy nezaniká právo zhotovitele požadovat splatnou fakturovanou částku včetně zákonných úroků z prodlení a smluvní pokutu dohodnutou dle bodu 5.2 článku 5 této smlouvy.

6. DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY

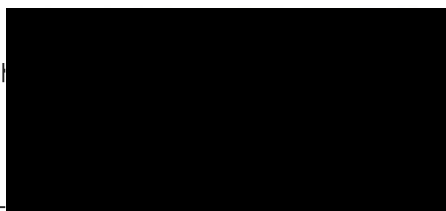
- 6.1 Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to na dobu 1 roku od nabytí účinnosti této smlouvy nebo do vyčerpání celkové ceny plnění dle čl. 4 odst. 4.1. této smlouvy.
- 6.2 Smlouva může být ukončena dohodou smluvních stran nebo písemnou výpovědí kterékoliv smluvní strany bez uvedení důvodu s výpovědní dobou jednoho měsíce, která začíná běžet od prvního dne následujícího měsíce po doručení výpovědi.

7. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

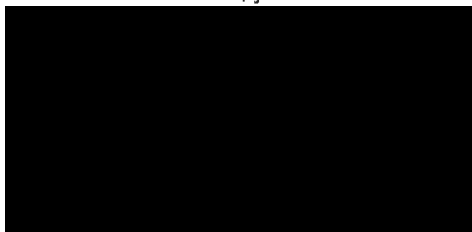
- 7.1 Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva ke své účinnosti vyžaduje uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů a s uveřejněním souhlasí, a to včetně případných příloh a dodatků. Zaslání smlouvy do registru smluv zajistí objednatel neprodleně po podpisu smlouvy.
- 7.2 Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv.
- 7.3 Změny této smlouvy je možno provádět pouze formou písemných číslovaných a smluvními stranami odsouhlasených dodatků.
- 7.4 Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž 1 exemplář obdrží zhotovitel a 1 exemplář objednatel.
- 7.5 Pokud oddělitelné ustanovení této smlouvy je nebo se stane neplatným či nevynutitelným, nemá to vliv na platnost zbývajících ustanovení této smlouvy.
- 7.6 Smluvní strany po přečtení této smlouvy prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že tato smlouva byla sepsána vážně, určitě, srozumitelně a na základě jejich pravé a svobodné vůle, na důkaz čehož připojují své podpisy.

V Brně dne: 13.10.2021

Zl



Lukáš Kadidlo, jednatel



Objednatel: Univerzita Karlova 04.10.2021
Lék



prof. MUDr. Jiří Mandáček, Ph.D.,
děkan

